

Bram Stoker

Dracula Book 1

[ze słownikiem]

Drakula Tom 1

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2016

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
Chapter 1. Jonathan Harker’s Journal.....	37
Chapter 2. Jonathan Harker’s Journal.....	61
Chapter 3. Jonathan Harker’s Journal	83
Chapter 4. Jonathan Harker’s Journal	105
Chapter 5. Letters—Lucy and Mina	129
Chapter 6. Mina Murray’s Journal	143
Chapter 7. Cutting from “The Dailygraph,” 8 August	165
Chapter 8. Mina Murray’s Journal	189
Chapter 9. Mina Murray’s Journal	215
Chapter 10. Mina Murray’s Journal	239
Chapter 11. Lucy Westenra’s Diary	263
Chapter 12. Dr. Seward’s Diary	283
Chapter 13. Dr. Seward’s Diary.....	313
Chapter 14. Mina Harker’s Journal	339
Vocabulary.....	365

Chapter 1. Jonathan Harker's Journal

(Kept in **shorthand**.)

3 May. Bistritz.—Left **Munich** at 8:35 P. M., on 1st May, **arriving** at **Vienna** early next morning; should have arrived at 6:46, but train was an hour late. **Buda-Pesth** seems a wonderful place, from the **glimpse** which I got of it from the train and the little I could walk through the streets. I feared to go very far from the station, as we had arrived late and would start as near the correct time as possible. The impression I had was that we were leaving the West and entering the East; the most western of **splendid** bridges over the **Danube**, which is here of **noble width** and depth, took us among the traditions of **Turkish** rule.

We left in pretty good time, and came after **nightfall** to Klausenburgh. Here I stopped for the night at the Hotel Royale. I had for dinner, or rather **supper**, a **chicken** done up some way with red **pepper**, which was very good but **thirsty**. (Mem., get **recipe** for Mina.) I asked the **waiter**, and he said it was called "**paprika hendl**," and that, as it was a national **dish**, I should be able to get it anywhere along the **Carpathians**. I found my **smattering** of **German** very useful here; indeed, I **don't** know how I should be able to get on without it.

arriving - (arrive) przybyć, przyjechać, przylecieć, przyplynać, nadejść
Buda - Budapeszt
Carpathians - (Carpathian) Karpaty
chicken - kurczak
Danube - Dunaj
dish - półmisek, naczynie, danie; dish cover - pokrywa; dish-towel - ścierka do naczyń
don - (don't) do not - nie, nie robić
German - Niemiec; niemiecki; German measles - różyczka
glimpse - mignąć, pojąć, zrozumieć; mignięcie, przeblysk
hendl - (paprika hendl) węgierska potrawa
journal - czasopismo, gazeta, dziennik
Munich - Monachium
nightfall - zmierzch, zmrok
noble - arystokrata; szlachetny, wspaniały
paprika - papryka
pepper - pieprz
Pesth - Budapeszt
recipe - przepis, recepta
shorthand - stenografia, skrót
smattering - powierzchowna znajomość
splendid - wspaniały; świetnie
supper - kolacja
thirsty - spragniony
Turkish - turecki
Vienna - Wiedeń
waiter - kelner
width - szerokość

Attila - Attyla
borders - (border) graniczyć;
 granica
Bukovina - Bukowina
Carpathian - Karpaty
compare - porównać
conquered - (conquer) pokonać,
 podbić
count - liczyć, zaliczać; liczba,
 hrabia; count off - odliczać
Dacians - Dakowie
descendants - (descendant)
 potomek, potomstwo
descended - (descend) zejść,
 zstąpić, schodzić, obniżyć
disposal - usuwanie, pozbycie
 się, sprzedaż
eleventh - jedenasty, jedenasta
Europe - Europa
fail - nie udać się, zawieść
foreknowledge - uprzednia
 wiedza
Huns - (Hun) Hun
locality - miejscowość, okolice
London - Londyn
Magyars - (Magyar) Madziar;
 madziarski
midst - środek
mixed - (mix) mieszać, połączyć;
 różnorodny, przemieszany
Moldavia - Mołdawia
named - (name) nazywać; nazwa;
 o imieniu, mający imię
nationalities - (nationality)
 narodowość
nobleman - arystokrata
ordnance - wyposażenie
 wojskowe, uzbrojenie; ordnance
 survey map - szczegółowa mapa
portions - (portion) część
refresh - odświeżyć, postawić,
 stawiać na nogi, orzeźwić,
 pokrzepiać
Saxons - (Saxon) Sas
Szekelys - Sekelowie
Transylvania - Transylwania
Wallachs - (Wallach) Wołos

Having had some time at my **disposal** when in **London**, I had visited the British Museum, and made search among the books and maps in the library regarding **Transylvania**; it had struck me that some **foreknowledge** of the country could hardly **fail** to have some importance in dealing with a **nobleman** of that country. I find that the district he **named** is in the extreme east of the country, just on the **borders** of three states, Transylvania, **Moldavia** and **Bukovina**, in the **midst** of the **Carpathian** mountains; one of the wildest and least known **portions** of **Europe**. I was not able to light on any map or work giving the exact **locality** of the Castle Dracula, as there are no maps of this country as yet to **compare** with our own **Ordnance** Survey maps; but I found that Bistritz, the post town named by **Count** Dracula, is a fairly well-known place. I shall enter here some of my notes, as they may **refresh** my memory when I talk over my travels with Mina.

In the population of Transylvania there are four distinct **nationalities**: **Saxons** in the South, and **mixed** with them the **Wallachs**, who are the **descendants** of the **Dacians**; **Magyars** in the West, and **Szekelys** in the East and North. I am going among the latter, who claim to be **descended** from **Attila** and the **Huns**. This may be so, for when the Magyars **conquered** the country in the **eleventh** century they found the Huns settled

in it. I read that every known **superstition** in the world is **gathered** into the **horseshoe** of the Carpathians, as if it were the centre of some sort of **imaginative whirlpool**; if so my stay may be very interesting. (Mem., I must ask the Count all about them.)

I did not sleep well, though my bed was comfortable enough, for I had all sorts of **queer** dreams. There was a dog **howling** all night under my window, which may have had something to do with it; or it may have been the paprika, for I had to drink up all the water in my **carafe**, and was still thirsty. Towards morning I slept and was **wakened** by the continuous **knocking** at my door, so I **guess** I must have been sleeping **soundly** then. I had for breakfast more paprika, and a sort of **porridge** of **maize flour** which they said was “**mamaliga**,” and egg-plant stuffed with **forcemeat**, a very excellent dish, which they call “**impletata**.” (Mem., get recipe for this also.) I had to **hurry** breakfast, for the train started a little before eight, or rather it ought to have done so, for after **rushing** to the station at 7:30 I had to sit in the carriage for more than an hour before we began to move. It seems to me that the further east you go the more **unpunctual** are the trains. What ought they to be in China?

All day long we seemed to **dawdle** through a country which was full of beauty of every kind. Sometimes we saw little towns or castles on

carafe - karafka

dawdle - mitrzyć czas, guzdrać się

flour - posypać; mąka

forcemeat - nadzienie, farsz

gathered - (gather) zebrać się, zbierać się

guess - zgadywać, odgadywać, sądzić; przypuszczenie

horseshoe - podkowa

howling - (howl) wyć, ryczeć; wycie, ryk; wyjący

hurry - śpieszyć się; pośpiech

imaginative - obdarzony wyobraźnią

impletata - rumuńska potrawa

knocking - (knock) pukać, stukać; pukanie, mocno uderzyć, przewracać; pukanie

maize - kukurydza

mamaliga - tradycyjna owsianka z mąki kukurydzianej

porridge - owsianka, odsiadka

queer - dziwny; dziwnie

rushing - (rush) pędzić, gonić, biec, pośpieszać, ponaglać; pośpiech, napływ; rush into - wbiec

soundly - rozsądnie, mocno, solidnie, zdrowo

superstition - przesąd

unpunctual - niepunktualny, nieterminowy

wakened - (waken) budzić, obudzić się

whirlpool - wir

Vocabulary of all words in this book

a jakiś, pewien
aback w tył, ku tyłowi;
 wstecz, z powrotem
abaft na rufie, w kierunku,
 przed
abandon porzucić,
 opuszczać
abandoned (abandon)
 porzucić, opuszczać;
 opuszczony
abating (abate) obniżyć,
 uśmierzyć, ostudzić
abbey opactwo
abed w łóżku
ability umiejętność
ablaze płonący, w ogniu
able zdolny
abnormally nienormalnie,
 wyjątkowo, niezwykle
aboard na pokładzie
aboon skarb,
 dobrodziejstwo; na dół
about oswobodzenie,
 wybawienie
about o
above powyżej
abreast ramię przy
 ramieniu, obok, obok
 siebie
abroad za granicą, na
 dworze
absence nieobecność,
 brak
absent nieobecny; absent-
 minded - nieuważny
absolute absolutny,
 bezwzględny
absolutely absolutnie
absorb absorbować,
 wchłaniać
abut przylegać, graniczyć

abyss przepaść, otchłań
acant learning on, one
 side - nauka, uczyć się, z
 jednej strony
accept zaakceptować,
 zgodzić się
acceptance akceptacja,
 zgoda
accepted (accept)
 zaakceptować, zgodzić się;
 zaakceptowany, przyjęty
accident wypadek
accidents (accident)
 wypadek
accomplished
 (accomplish) osiągać,
 zrealizować; dokonany,
 zrealizowany, znakomity
accord udzielić,
 wyświadczyć, zgadzać się;
 porozumienie, zgoda,
 zgodność
accordance zgodność
accordingly odpowiednio
account sprawozdanie,
 konto, rachunek
accounts (account)
 sprawozdanie, konto,
 rachunek
accumulation
 nagromadzenie,
 akumulacja
accuracy ścisłość,
 dokładność, precyzja
accurate dokładny,
 wierny, precyzyjny
accurately dokładnie,
 wiernie, celnie
accursed cholerny,
 przeklęty
accused (accuse)

oskarżać; oskarżony
accustomed (accustom)
 przyzwyczajając;
 przyzwyczajony
achieve osiągnąć
achieved (achieve)
 osiągnąć
acknowledge uznać,
 przyznać, potwierdzić
acquaintanceship
 znajomość, koleżeństwo
acquiesce pogodzić się,
 zgadzać, ustępować
acquiesced (acquiesce)
 pogodzić się, zgadzać,
 ustępować
acres (acre) akr
acrewk (acrewk'd) być
 ułomnym,
 niepełnosprawnym
acid ostry, drażniący,
 gryzący
across przez
act zachowywać się,
 działać, grać; czyn, akt
acting (act) zachowywać
 się, działać, grać; gra
 aktorska, pełniący
 obowiązki
action akcja
actions (action) akcja
acts (act) zachowywać się,
 działać, grać; czyn, akt
actually tak właściwie
acumen przenikliwość
acute dręczący, ostry,
 przenikliwy, nieznośny
acutely dotkliwie,
 nieznośnie, wyjątkowo
ad ogłoszenie, reklama
add dodawać

added (add) dodawać;
dodany
addendum dodatek,
załącznik
additional dodatkowy
addle żyć, oglupić,
oszołomić
address adresować,
przemawiać; adres
adduce powoływać się na
coś, cytować
adhered (adhere)
przywrzeć, przylegać,
przestrzegać czegoś
adjusted (adjust)
wyregulować, nastawić,
poprawić, dopasować się
admiralty stopień
admirała, resort marynarki
wojennej
admit przyjąć, przyznać
adopted (adopt) przyjąć,
adoptować; adoptowany
advance rozwijać się,
placić z góry, posuwać się
naprzód; postęp
advanced (advance)
rozwijać się, placić z góry,
posuwać się naprzód;
postęp; zaawansowany
advancement postęp,
awans, rozwój
advantage korzyść, zaleta
adventure ryzykować;
przygoda
advise doradzać
aërial powietrzny
afar daleko
afared (afraid) bać się;
przestraszony
affair sprawa, wydarzenie,
romans
affairs (affair) sprawa,

wydarzenie, romans
affected (affect)
oddziaływać, wzruszać;
dotknięty, nieszczerzy
affects (affect)
oddziaływać, wzruszać
afflicted (afflict) dotykać,
dręczyć; cierpiący
afford pozwalać, mieć na
coś pieniądze, oferować
afield daleko, daleko od
domu
afore (dial.) poprzednio,
przed
afraid przestraszony
Africa Afryka
aft na rufie
after po
afternoon popołudnie
afterwards potem
aftest (aft) na rufie,
ostatni, najdalszy
again jeszcze raz
against przeciwko
age wiek
aged (age) wiek; sędziwy,
wiekowy; middle-aged - w
średnim wieku
ageeanwards (towards) w
kierunku, wobec, w celu
agency agencja
ages (age) wiek;
wieczność; middle ages -
średniowiecze
agglomeration
nagromadzenie, skupisko
aghost przerażony,
osłupiały
agitated (agitate)
wstrząsnąć, poruszyć,
wzburzyć, agitować;
podniecony, poruszony
agitation agitacja,

podniecenie
ago temu
agonised (agonise)
borykać się, dręczyć;
udręczony
agonising bolesny,
dręczący, trudny
agony męka, katusze,
zgon; agony column -
rubryka porad osobistych
agree zgodzić się
agreed (agree) zgodzić
się; uzgodniony
agreement porozumienie,
ugoda, umowa
ague febra, dreszcze
ahead z przodu, naprzód
aid pomagać, wspierać;
pomoc
aids (aid) pomagać,
wspierać; pomoc
air powietrze
airt prowadzić; kierunek
ajar uchylony, półotwarty
akin pokrewny
alacrity żwawość,
ochoczość
alarm alarmować,
niepokoić; alarm
alas niestety
alight wysiąść, zsiąść,
wylądować, siadać; pałący
się
alive żywy
all wszystko, wszyscy
allay rozwiać, osłabiać
alliance przymierze,
sojusz
allied (ally) połączyć,
sprzymierzyć;
sprzymierzeniec;
pokrewny, bliski
allies (ally) połączyć;

sojusznik
allow pozwalać,
dopuszczać
allowed (allow) pozwalać,
dopuszczać; dozwolony
almanac almanach,
kalendarz, rocznik
almighty wszechmogący,
potężny
almost prawie
alone sam
along wzdłuż
alongside wzdłuż
already już
also również
alter zmieniać
alternative alternatywa,
wybór, zastępczy
although mimo że
altogether całkowicie,
razem
always zawsze
am (be) być, jestem
amazed (amaze)
zadziwiać, zdumieć;
zdumiony
amazement zdumienie
America Ameryka
American Amerykanin;
amerykański
amid wśród
among pośród
amongst wśród
amount wynosić, równać
się; ilość
amuse zabawić, bawić,
rozbawić
amused (amuse) zabawić,
bawić, rozbawić;
rozbawiony, rozśmieszony
an jakiś, pewien
analysed (analyse)
przeanalizować, zrobić

analizę, dokonać
analysis analiza, badanie
anemic (anemia) anemia
anatomy anatomia
ancient starożytny
and i
Andrew Andrzej
anent w odniesieniu do,
mniej więcej, dotyczący
angel anioł, piękna
kobieta, inwestor
angelic anielski
anger zdenerwować;
gniew
angle kąt
angrily gniewnie
angry zły
animal zwierzę
animals (animal) zwierzę
animation pobudzenie,
animacja
announced (announce)
ogłosić, zapowiadać;
ogłoszony
annoying (annoy)
drażnić, irytować,
denerwować, złościć;
denerwujący
annual rocznik, doroczny
another inny
answer odpowiedzieć,
odebrać, odpowiadać,
reagować; odpowiedź
anticipation niecierpliwe
wyczekiwanie,
oczekiwanie
antidote odtrutka,
antidotum
antique antyczny
Antwerp Antwerpia
anxiety niepokój
anxious niespokojny
anxiously z niepokojem

any jakikolwiek
anybody ktoś, nikt
anyhow w każdym razie,
tak czy owak
anything coś, cokolwiek,
nic, byle co
anywhere gdziekolwiek
apart osobno, oddzielnie
apathy apatia,
zobojętnienie
aperture przesłona,
szczelina
apologised (apologise)
przepraszać
apology przeprosiny,
zadośćuczynienie
appalled (appall)
przerazić; przerażony,
zbulwersowany
appalling (appall)
przerazić; przeraźliwy,
okropny, potworny
apparent oczywisty,
widoczny, pozorny
apparently widocznie
appealing (appeal) apel,
odwołanie, wdzięk
appear wydawać się,
zjawić się, pojawiać się,
wyglądać
appearance wygląd,
występ
appeared (appear)
wydawać się, zjawić się,
pojawiać się, wyglądać
appetite apetyt
apple jabłko; apple-tree -
jabłoń
application podanie,
zastanowienie
applied (apply)
aplikować, oddziaływać,
zastosować; stosowany